

【传世经典 文白对照】

文心雕龍

〔南朝梁〕刘勰 撰
王志彬 译



中華書局

【传世经典 文白对照】

文心雕龍

〔南朝梁〕刘勰 撰

王志彬 译



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

文心雕龙/(南朝梁)刘勰撰;王志彬译. —北京:中华书局, 2014. 10

(传世经典 文白对照)

ISBN 978 - 7 - 101 - 10458 - 5

I. 文… II. ①刘…②王… III. ①文学理论 - 中国 - 南朝时代②《文心雕龙》- 译文 IV. I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 222409 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 文心雕龙 |
| 撰 者 | 〔南朝梁〕刘 勰 |
| 译 者 | 王志彬 |
| 丛 书 名 | 传世经典 文白对照 |
| 责任编辑 | 宋凤娣 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2014 年 10 月北京第 1 版
2014 年 10 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张 9½ 字数 300 千字 |
| 印 数 | 1 - 6000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978 - 7 - 101 - 10458 - 5 |
| 定 价 | 21.00 元 |
-

出版说明

在我国古代文论史上,刘勰的《文心雕龙》与古希腊亚里士多德之《诗学》齐名,都是世界文化宝库中的珍品。

《文心雕龙》共五十篇,用精美的骈文写成。其《序志》篇作为全书的总序,起着“以驭群篇”的统领作用,乃是解读全书基本内容和理论体系的重要资料和依据。

《序志第五十》篇起笔不仅解释了《文心雕龙》一书的名称,而且明确界定了全书论述的对象范围。所谓“文心”,意谓“作者之用心”,亦即写作者如何用心做文章。而“心”则是灵巧而优美的,古人早就有“巧心”、“琴心”之说,所以把它用在书名之中。很明显,这里所论述的对象,已不只是既成的、客观存在的、静态的文章,而是作为写作主体的作者在写作过程中通过大脑所进行的复杂而微妙的动态的思维活动了。所谓“雕龙”,则是借用古代名家驺奭善于“雕镂龙纹”的典故,以反诘的语气表示肯定,即要像驺奭雕龙那样,精细入微地来论述“为文之用心”。“文心”是刘勰“为文”写《文心雕龙》的内容;“雕龙”是刘勰“为文”写《文心雕龙》所采取的形式。两者结合,亦可谓“质文并茂”、“华实相扶”了。而尤需注意的则是这里所谓的“文心”之文、“为文”之文、“文章”之文,均不是特指今之文学作品的狭义之文,而是泛指既包括文学作品又包括非文学作品在内的广义之文。《序志第五十》篇中,共用了二十余个“文”字,《文心雕龙》全书中则有三百三十余个“文”字,亦均没有特指文学作品。扩

而言之,这乃是我国古代文论中的一个普遍特点。

《序志第五十》篇以较多的篇幅,明确揭示了《文心雕龙》全书的基本内容和理论体系的建构。它以“言为文之用心”为旨归,将全书的基本内容概括为“文之枢纽”、“论文叙笔”、“剖情析采”三大组成部分。它们紧密联系、不可分割,是个“一动万随”的有机整体。

“文之枢纽”部分,包括《原道第一》至《辨骚第五》五篇。今之研究者分别称之为“总论”、“总纲”、“文原论”、“文学原理”、“写作原理”。刘勰说:“盖文心之作也,本乎道,师乎圣,体乎经,酌乎纬,变乎骚,文之枢纽,亦云极矣。”这实际上是他所提出的指导写作走向正规的总原则。

“论文叙笔”部分,包括《明诗第六》至《书记第二十五》二十篇。今之学者分别称之为“文体论”、“文类论”、“体裁论”、“文体写作论”或“各体文章写作指导”。主要讲有韵之文和无韵之笔的写作,大体上计约论述了三十多种体裁的文章,既有文学作品,又有一般实用性文章和宫廷、衙府的专用文书。条分缕析,依次叙述了各种文体的源流,解释了其名称内涵和性质,评述了有代表性的例文,“结穴”是“敷理以举统”,即提出各种文体的写作规范和基本要求。

“剖情析采”部分,包括《神思第二十六》至《序志第五十》二十五篇。今之研究者则又按刘勰叙说之层次,将它们“一分为二”。前者分别被称为“创作论”、“文术论”或“写作方法统论”、“综合写作论”;后者分别被称为“批评论”、“鉴赏论”、“文评论”或“文学评论”(文学史、作家论、鉴赏论、作家品德论)。其中,从《神思第二十六》至《总术第四十四》共十九篇,是综合“论文叙笔”中各种文体的体制规格和写作要领,通论文章的写作过程、写作原理和写作方法,主要包括三个方面的内容:一是论写作构思和风格基调问题;二是论文章的体制构成和布局谋篇问题;三是论练字、修辞、造句和各种写作技法。最后再以《总术第四十四》篇作结,强调“文场笔苑,有术有门”;倡导“执术驭篇”,

反对“弃术任心”，翔实地解决了一系列重要的写作理论和实践问题。从《时序第四十五》至《程器第四十九》五篇，则是基于刘勰在为文、治学中所产生的感慨，对此前所论内容的一些补充，分别论述了从事写作还应考虑到的一些主客观因素，即写作与时代、写作与自然景物的关系；作者的才识与品德修养，以及诗文批评与鉴赏的态度和方法。这些问题对诗文写作和批评，也都很重要，但它们却并未能形成一个独立的中心。有学者把它们称之为“杂论”、“附论”、“余论”、“补论”，似乎更为贴切。《文心雕龙》的最后一篇，是刘勰的“长怀序志”，可以作为进入《文心雕龙》“体大而虑周”的宏伟门庭的钥匙和向导。

《文心雕龙》从其内在的、固有的、原生态的本体性质来看，“主要是一部讲写作的书”（詹锳《文心雕龙义证》）。研究者分别称之为“作文指导”、“文章作法精义”、“文章学著作”、“写作学著作”或“典型的写作理论著作”。这种观点，自隋唐以降一脉相承，历代学者多把它作为“文章作法”加以传播鉴用，誉之为“作者之章程，艺林之准的”（明代张之象语）；“辞人之圭臬，作者之上驷”（清代谭献《复堂日记》引蒋苕生语）。而从其所论述的相关内容、学术价值、实践意义及其影响来看，它又是一部“完整的文学理论专著”（杨明照《文心雕龙校注》），“条理绵密的文学批评之伟著”（郭绍虞《中国文学批评史》），亦曾被誉之为“文学批评界唯一的大法典”（方孝岳《中国文学批评》）。上述两种观点，各有自己的研究角度，理应是并行不悖、相辅相成的。随着《文心雕龙》现代研究的发展，它还逐渐显示了在经学、史学、哲学、美学、修辞学、文化学等多方面的价值和意义，有学者说它是“子书中的文评，文评中的子书”（王更生语）；“在文学理论范围内，它是百科全书式的”（周扬语），亦言之有理。

据《梁书》、《南史》中《刘勰传》，并综合各家之说，对刘勰的生平概言其要：刘勰字彦和，祖籍东莞郡莒县（今山东莒县），世居京口（今江苏镇江）。其祖父刘灵真，系刘宋王朝司空刘秀之的弟弟；其父刘尚则是职级不高的武官——越骑校尉。刘勰

大约生于宋明帝泰始初年（465—467），卒于梁武帝中大通四年（532）前后。刘勰少年丧父，二十岁左右又遭母丧，为母守丧三年后，进入定林寺，“依沙门僧祐，与之居处”。从进入定林寺到《文心雕龙》问世，历时十五年左右。刘勰作为定林寺佛教大师僧祐的助手，整理校订经卷，完成了大丛书佛教经藏的编定。不久，又完成了《文心雕龙》的写作。从“起家奉朝请”到奉敕再入定林寺撰经，历时约十六七年。《文心雕龙》写成后被当时的文坛领袖沈约“大重之”。不久，刘勰即受命担任奉朝请，开始走上了仕途。历任南梁开国皇帝梁武帝萧衍之弟临川王萧绩和梁武帝的第四子南康王萧宏的记室，掌文书；继又兼任梁武帝长子昭明太子萧统的东宫通事舍人，管章奏；再迁步兵校尉，执掌宫廷卫戍。其间，刘勰曾转任车骑将军夏侯详的仓曹参军，管理仓廩。又转任“太末令”，且“政有清绩”，但他在仕途上未能得到持续发展。在高僧僧祐逝世后，梁武帝“有敕”让他再入定林寺，协助慧震沙门去撰经。从奉敕再入定林寺到“末期而卒”，历时约十有余年。刘勰奉敕再入定林寺撰经，承继僧祐的未竟之业。及至“证功”完毕，刘勰已是一位年逾花甲的老人了。他“先燔鬓发以自誓”，“启求出家”。经梁武帝“敕许之”，“于寺变服”，“改名慧地”。不到一年，刘勰即去世。

本书所录《文心雕龙》各篇之原文，均以清乾隆年间黄叔琳辑注本即养素堂本为底本，并对历代校勘和研究、整理成果进行综合比较，辗转互证，献可替否，择善而从；着重于“根柢不易其固，裁断必出于己”（王元化语），而不涉及各家意欲调整《文心雕龙》篇目顺序的各种假说，保持元明以来《文心雕龙》固有版本的本来面貌。译文以直译为主，部分难解的语句则辅以意译，重在贯通前后文意，不做节外生枝的发挥。

王志彬

2014年9月

目录

原道第一	2
征圣第二	6
宗经第三	10
正纬第四	16
辨骚第五	20
明诗第六	26
乐府第七	32
诠赋第八	38
颂赞第九	44
祝盟第十	50
铭箴第十一	56
诔碑第十二	62
哀吊第十三	68
杂文第十四	74
谐隐第十五	80
史传第十六	86
诸子第十七	96
论说第十八	102
诏策第十九	110

檄移第二十	116
封禪第二十一	122
章表第二十二	128
奏启第二十三	134
议对第二十四	140
书记第二十五	146
神思第二十六	156
体性第二十七	162
风骨第二十八	166
通变第二十九	170
定势第三十	176
情采第三十一	182
镕裁第三十二	188
声律第三十三	192
章句第三十四	196
丽辞第三十五	202
比兴第三十六	206
夸饰第三十七	210
事类第三十八	214
练字第三十九	220
隐秀第四十	226
指瑕第四十一	232
养气第四十二	238
附会第四十三	242
总术第四十四	246

时序第四十五	252
物色第四十六	262
才略第四十七	268
知音第四十八	278
程器第四十九	284
序志第五十	288

文心雕龍

原道第一

征聖第二

宗經第三

正緯第四

辨騷第五

明詩第六

.....

原道第一

文之为德也大矣，与天地并生者，何哉？夫玄黄色杂，方圆体分，日月叠璧，以垂丽天之象；山川焕绮，以铺理地之形：此盖道之文也。仰观吐曜，俯察含章，高卑定位，故两仪既生矣。惟人参之，性灵所钟，是谓三才。为五行之秀气，实天地之心生。心生而言立，言立而文明，自然之道也。旁及万品，动植皆文。龙凤以藻绘呈瑞，虎豹以炳蔚凝姿；云霞雕色，有逾画工之妙；草木贲华，无待锦匠之奇。夫岂外饰，盖自然耳。至于林籁结响，调如竽瑟；泉石激韵，和若球铎。故形立则章成矣，声发则文生矣。夫以无识之物，郁然有彩，有心之器，其无文欤？

人文之元，肇自太极。幽赞神明，《易》象惟先。庖牺画其始，仲尼翼其终；而《乾》、《坤》两位，独制《文言》。言之文也，天地之心哉！若乃《河图》孕乎八卦，《洛书》韞乎九畴，

“文”作为万物皆有的属性和形式表现，其渊源是多么深广啊，试想与天地一块产生的东西是什么呢？宇宙中有玄黄色彩的交错，天地间有方圆形体的不同，太阳和月亮像璧玉叠合在一起，显示出壮丽天体的形象；山岳和河流光彩绮丽，展现出锦绣大地的纹理：这都是“与天地并生”的大自然之“文”。仰望天空日月星辰放射着熠熠的光芒，俯视大地山岳河流蕴含着华美的文彩，宇宙的上下位置既经确定，天与地就因之而产生了。只有人可以与天地相参伍，因为它凝聚着天地的性灵，这就是所谓的天、地、人三才。人是五行之秀气的凝聚，实为天地之心而生。心灵产生了而语言得以确立，语言确立了而文采得以表现，这是自然而然的道理。推广及万物，动物植物都有“文”。龙凤以其鳞羽的光彩来显示祥瑞，虎豹借其皮毛的斑斓而展现雄姿；云霞色彩的形成，比画家着染的还要美妙；草木花朵的绽开，不需要锦绣工匠的奇巧手艺。这都不是外加的修饰，而是自然形成的罢了。至如风吹林木发出声响，协调得像是吹竽弹瑟；泉水激石形成音韵，和谐得犹如击磬敲钟。所以说事物有了形体文采自然就形成了，声音发出来韵律也就随之而产生了。那些无意识的物类，都有丰郁的文彩，而有心灵的人，怎么能没有自己之“文”呢？

人类之文的起源，肇始于太极。深刻阐明其神秘微妙之理的，以《易经》的卦象为最先。伏羲画八卦图象是《易经》之始，孔子写了解说八卦的《十翼》则殿其后；而对其中的《乾》、《坤》两卦，还专门作了《文言》加以解释。语言之所以有文采，乃是天地之心性的表现啊！至于说《河图》中孕含着八卦，《洛书》中蕴藏着九畴，

玉版金縢之实，丹文绿牒之华，谁其尸之？亦神理而已。自鸟迹代绳，文字始炳。炎皞遗事，纪在《三坟》；而年世渺邈，声采靡追。唐、虞文章，则焕乎为盛。元首载歌，既发吟咏之志；益、稷陈谟，亦垂敷奏之风。夏后氏兴，业峻鸿绩，九序惟歌，勋德弥缡。逮及商、周，文胜其质，《雅》、《颂》所被，英华日新。文王患忧，《繇辞》炳曜；符采复隐，精义坚深。重以公旦多材，振其徽烈，制诗缉颂，斧藻群言。至夫子继圣，独秀前哲，镞钩六经，必金声而玉振；雕琢情性，组织辞令，木铎起而千里应，席珍流而万世响，写天地之辉光，晓生民之耳目矣。

爰自风姓，暨于孔氏，玄圣创典，素王述训，莫不原道心以敷章，研神理而设教；取象乎《河》、《洛》，问数乎蓍龟；观天文以极变，察人文以成化；然后能经纬区宇，弥纶彝宪，发挥事业，彪炳辞义。故知道沿圣以垂文，圣因文而明道，旁通而无涯，日用而不匮。《易》曰：“鼓天下之动者存乎辞。”辞之所以能鼓天下者，乃道之文也。

赞曰：道心惟微，神理设教。光采玄圣，炳耀仁孝。龙《图》献体，龟《书》呈貌。天文斯观，民胥以效。

玉版上刻镂着真实的金色图形，绿简上书写着红色的华美文字，这都是谁来主宰制作的呢？不过也是自然的神理而已。自从仿照鸟兽的形迹创造出文字代替结绳记事之后，文字才开始发出光辉。炎帝神农氏和太皞伏羲氏遗留下来的事迹，记录在《三坟》之中；惟年代久远渺茫，已无法追寻那时的声韵文采了。唐尧、虞舜时代的文章，文采焕发兴盛起来。虞舜所作的歌，已开始吟咏自己的情志；伯益和后稷呈献计谋，也传留下敷陈进奏的风气。夏后氏大禹代而兴起，事业宏伟功绩巨大，各项工作都井然有序而受到歌颂，歌功颂德的文章日益繁缛。到了商代和周代，文采胜于质朴，在《雅》乐和《颂》歌影响下，英辞华采日益新颖。周文王受难被囚，写出了光华熠熠的《繇辞》；文采如同玉石上的花纹丰富而又含蓄，精妙的义理坚实而又深刻。加上周公多才多艺，发扬了周文王的美好功业，创作诗歌辑录《周颂》，删正并修饰了各种典籍的言辞。及至孔子承继圣人之业，特别突出地超过了前哲先贤，他编修六经，力求像“金声玉振”般的集大成；他陶冶性情，组织文辞，如同铃声振动而千里相应，又如同讲席上的珍品流布而万世传扬，真是描绘出了天地的光辉，给世人以启发和教育。

于是从伏羲氏开始，直到孔子之时，玄圣创制各种典章，素王陈述各种训诂，没有不是追溯道的精义来铺陈文章，研求神奇的哲理来设置教化内容的；他们取法《河图》和《洛书》制成图象，用蓍草和龟甲来占问运命的吉凶；观察天体形象来穷究事物的变化，考察人间世事来完成教化；然后始能治理国家，完善各种法典条文，推动事业的发展，焕发出文辞义理的光辉。由此可知自然之道靠着圣人变成了文章，圣人则借助文章来阐明道的精义，它通达处处无边无涯，天天都用也不会匮乏。《周易》中说：“能够鼓舞、振动天下的，就存在于文辞之中。”文辞之所以能够鼓舞、振动天下，就因为它体现了自然之道。

综括而言：道的精义非常微妙，靠着这神奇的道理来设置教化。它既使伟大的圣人显示了光彩，又宣扬光大了仁义忠孝。龙马负《图》献出八卦的形体，神龟负《书》呈现九畴的治道。观察天体穷究变化之理，世人都要学习仿效。

征圣第二

夫作者曰“圣”，述者曰“明”。陶铸性情，功在上哲。“夫子文章，可得而闻”，则圣人之情，见乎文辞矣。先王声教，布在方册；夫子风采，溢于格言。是以远称唐世，则焕乎为盛；近褒周代，则郁哉可从：此政化贵文之征也。郑伯入陈，以立辞为功；宋置折俎，以多文举礼：此事绩贵文之征也。褒美子产，则云“言以足志，文以足言”；泛论君子，则云“情欲信，辞欲巧”：此修身贵文之征也。然则志足而言文，情信而辞巧，乃含章之玉牒，秉文之金科矣。

夫鉴周日月，妙极机神；文成规矩，思合符契。或简言以达旨，或博文以该情，或明理以立体，或隐义以藏用。故《春秋》一字以褒贬，“丧服”举轻以包重：此简言以达旨也。《邶诗》联章以积句，《儒行》缚说以繁辞：此博文以该情也。书契

能够依据自然之道进行创作的叫做“圣”，能够理解圣人著作而加以阐述的称为“明”。按照自然之道陶冶人们性灵情操，这是古代贤哲的功绩。既然“孔夫子的文章，可以看得到”，那么圣人的思想感情就表现在其著作的文辞之中了。古代圣王的声威教化，分别记载于简册之中；孔夫子思想品格的风姿神采，充溢于他的格言里。由此可以看到孔子称颂遥远的唐尧之世，说那时的文化灿烂昌盛；褒扬较近的西周时代，则说它文化繁荣可以仿从：这都是在政教风化方面注重文采的明证。郑简公起兵攻打陈国，郑国大夫子产借助文辞立下功劳；宋平公以“折俎”之礼接待贵宾，因宾主都富有文采，被孔子弟子记录下来：这都是在国事活动方面讲究文采的明证。孔子赞美子产，说他“语言充分地表达了情志，文采充分地修饰了语言”；孔子论及有才德的君子，则说他们“情感要真实，文辞要巧妙”：这都是在个人修养方面重视文采的明证。那么由此即可知道，思想表达得充分而语言又有文采，情感要真实而文辞又巧妙，这就是写作文章的金科玉律了。

圣人全面观察认识天地宇宙，深入探究其神妙精微的奥秘；写出文章成为规范，思理与文势相合如符契。或者用简要的语言表达主旨，或者用繁富的文辞详述情理，或者用鲜明的道理来确立体势，或者以隐晦之语义蕴含深刻的作用。因而《春秋》中常用一个字来表示赞扬或贬斥，《礼记》中则只写穿轻丧服之人的活动来包举穿重丧服的人：这就是“简言以达旨”的例证。《诗经·豳风·七月》联积许多章句以成篇，《礼记》中的《儒行》则用了繁缛的说法和丰富的文辞：这就是“博文以该情”的例证。书契要